

۴۳۱۰۴/۱۵۹۵۸۱

۸۸ / ۸ / ۱۱



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۳۶۴۸۰ / ۸۸ / ۱۱ صبح
تاریخ ثبت: عصر
اقدام کننده: ۸۸ / ۸ / ۱۲

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه " موافقتنامه همکاریهای گردشگری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لبنان " که بنا به پیشنهاد سازمان میراث فرهنگی، صنایع دستی و گردشگری در جلسه مورخ ۱۳۸۸/۷/۲۹ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می گردد.

محمود احمدی نژاد

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، وزارت امور خارجه، سازمان میراث فرهنگی، صنایع دستی و گردشگری، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با عنایت به اینکه گردشگری زمینه ای مناسب برای تقویت درک متقابل و گسترش روابط دوستانه بین ملت‌ها و مایه ترغیب به شناخت بیشتر میراث تاریخی و فرهنگی جمهوری اسلامی ایران و جمهوری لبنان است و با توجه به اهمیت بسزای ایجاد تسهیلات و تمهیدات مربوط در تداوم، توسعه و ارتقای سطح مناسبات بین دو دولت، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می شود:

"لایحه موافقتنامه همکاریهای گردشگری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لبنان"

ماده واحده - موافقتنامه همکاریهای گردشگری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لبنان به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

رئیس جمهور

وزیر امور خارجه

بسمه تعالی

موافقتنامه همکاری‌های گردشگری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لبنان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لبنان که از این پس به عنوان « طرفهای متعاقد » نامیده می‌شوند، در راستای اجرای مفاد بیانیه متیل پیرامون گردشگری جهانی مورخ ۱۳۵۹ (۱۹۸۰) و اصول اساسی بیانیه لاهه در مورد گردشگری مورخ ۱۳۶۸ (۱۹۸۹) و نیز طبق توصیه‌های سازمان جهانی جهانگردی و الزامات قوانین ملی هر یک از دو طرف متعاقد، با اظهار تمایل به تقویت روابط دوستانه و ترغیب شناخت بیشتر میراث تاریخی و فرهنگی جمهوری اسلامی ایران و جمهوری لبنان و همچنین با اذعان به اینکه گردشگری ابزار مهم تقویت درک متقابل، ابراز حسن نیت و روابط دوستانه بین ملت‌ها می‌باشد، در خصوص موارد زیر به توافق رسیدند:

ماده ۱

طرفهای متعاقد با رعایت این موافقتنامه و قوانین ملی خویش، توسعه همکاریها در زمینه گردشگری را براساس منافع مقابل و حقوق برابر، تقویت و تشویق خواهند کرد.

ماده ۲

طرفهای متعاقد توسعه همکاری بین انجمنها، سازمانها، مؤسسات و شرکت‌های گردشگری ایرانی و لبنانی را تشویق خواهند نمود. طرفهای متعاقد طبق قوانین ملی لازم‌الاجرا در هر یک از دو کشور، سرمایه‌گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در بخش گردشگری را ترغیب خواهند کرد.

ماده ۳

طرفهای متعاقد، گروه‌های سازمان یافته و گردشگری فردی را گسترش خواهند داد، توسعه مبادله گروه‌های کارشناسی گردشگری را به منظور مشارکت در رویدادهای ورزشی، جشنواره‌های موسیقی و تئاتر و نیز نمایشگاهها و محافل علمی (سمپوزیومها) و همایش‌های در زمینه گردشگری تقویت خواهند کرد.

ماده ۴

طرفهای متعاقد تبادل آمارها و اطلاعات در زمینه گردشگری از جمله موارد زیر را تشویق خواهند نمود:

- الف - قوانین و مقررات فعالیتهای گردشگری در هر دو کشور.
- ب - قوانین ملی راجع به حمایت و حفاظت از منابع ملی و فرهنگی به عنوان جاذبه‌های گردشگری.
- پ - اقامتگاههای گردشگری در کشور خود.
- ت - نظر کارشناسی مربوط به هتل دلری و سایر اماکن گردشگری.
- ث - منابع، اطلاعات و اقلام تبلیغاتی.

ماده ۵

طرفهای متعاقد در چارچوب امکانات موجود خود، نسبت به تأمین آموزش کارکنان شاغل در زمینه گردشگری و تشویق مبادله روزنامه نگاران و کارشناسان گردشگری و سفر، و تقویت ارتباطات همه جانبه و فعالیتهای مشترک میان سازمانهای تحقیقات گردشگری ایرانی و لبنانی تلاش خواهند کرد.

ماده ۶

طرفهای متعاقد همکاری میان دستگاههای اجرایی ملی گردشگری خود را در چارچوب سازمان جهانی جهانگردی و سایر سازمانهای بین‌المللی جهانگردی، هماهنگ خواهند کرد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۷

طرفهای متعاقد مجاز به گشایش دفاتر ملی اطلاعات گردشگری در قلمروی یکدیگر هستند، مشروط به این که این گونه دفاتر هیچگونه فعالیت بازرگانی انجام ندهند و فعالیت آنها براساس موافقتنامه ویژه‌ای بدین منظور، سازماندهی شود.

ماده ۸

گروه کاری مشترکی تشکیل خواهد شد که وظیفه آن هماهنگی و پیگیری اجرای این موافقتنامه و ارائه پیشنهادهای و برنامه‌های توسعه همکاری‌های دو جانبه خواهد بود. گروه کاری مشترک حداقل هر دو سال یکبار تشکیل جلسه خواهد داد و در صورت نیاز، جلسات فوق‌العاده با صلاحدید روسای هیئت‌های ملی می‌تواند برگزار شود. ریاست جلسات گروه کاری مشترک را رئیس هیأت کشور میزبان به‌عهده خواهد داشت. جلسات گروه کاری مشترک به‌طور متناوب در هر یک از دو کشور و در تاریخی که روسای هیئت‌های ملی توافق کنند، تشکیل خواهد شد.

ماده ۹

این موافقتنامه در تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه‌ای که به وسیله آن، طرفهای متعاقد رعایت تشریفات قانونی برای لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه را به یکدیگر اطلاع می‌دهند، لازم‌الاجرا خواهد شد.

ماده ۱۰

این موافقتنامه به مدت پنج سال معتبر خواهد بود و چنانچه هیچ یک از دو طرف شش ماه قبل از پایان اعتبار آن، تمایل کتبی خود را برای فسخ آن اعلام ننماید، خود به خود برای مدت مشابه تمدید خواهد شد. فسخ این موافقتنامه بر اجرای هیچ یک از برنامه‌ها و یا طرح‌هایی که در زمان اعتبار آن تنظیم شده است، تاثیر نخواهد گذاشت مگر آنکه طرفهای متعاقد به گونه دیگری توافق نمایند.

ماده ۱۱

اعتبار موافقتنامه همکاری جهانگردی بین ایران و لبنان که در سال ۱۳۵۲ (۱۹۷۳) در تهران به امضاء رسید، در تاریخ لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه، بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لبنان پایان خواهد یافت.

این موافقتنامه در بیروت در تاریخ ۱۳۷۹/۱۲/۴ شمسی مطابق با ۲۰۰۱/۱/۲۲ میلادی در سه نسخه اصلی به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی تدوین شد که تمام آنها از اعتبار یکسانی برخوردار است. در صورت بروز اختلاف در تفسیر این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

دفتر هیئت دولت

از سوی
دولت جمهوری لبنان
کرم کرم
وزیر گردشگری

از سوی
دولت جمهوری اسلامی ایران
علی عبدالعلی‌زاده
وزیر مسکن و شهر سازی

٤٢١.٤ / ١٥٩٥١١

AGREEMENT

**BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Republic of Lebanon and the Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as the Contracting Parties.

Sharing the Provisions of the Manila Declaration on the World Tourism (1980), the Main Principles of the Hague Declaration on the Tourism (1989) and according to the World Tourism Organization's recommendations and the requirements of the national legislation of each of the Contracting Parties.

Expressing their desire to strengthen the friendly relations and to promote a better acquaintance with historical and cultural heritage of the the Republic of Lebanon and the Islamic Republic of Iran.

Realizing that tourism is an important means of strengthening the mutual understanding, expressing goodwill and friendly relations between peoples.

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

The Contracting Parties, in compliance with the present Agreement and their national legislation will strengthen and encourage the development of cooperation in the field of tourism on the basis of mutual benefit and equal rights.

دفتر هیئت دولت

لج

46

ARTICLE 2

The Contracting Parties will encourage the developing of cooperation between the Islamic Republic of Iran and Lebanese tourism associations, organizations, enterprises and companies.

The Contracting Parties in accordance with the internal legislation in force in each of the both states shall promote capital investments in the tourism sector of physical and juridical persons of the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting parties shall enlarge organized groups, and individual tourists, foster the development of the tourism exchange of specialized groups, with the objective of attending sport events, musical and theater festivals as well as exhibitions, symposiums and congresses held in the field of tourism.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage exchange of statistics and information in the field of tourism including :

- A - Legislation and regulations on tourism activities in both countries.
- B - National legislation concerning the protection and preservation of natural and cultural resources as tourism attractions.
- C - Tourism resorts in their countries.
- D - Expertise in the field of management of hotels, and other types of tourism accommodations.
- E - Reference information and advertising materials.

ARTICLE 5

The Contracting parties shall endeavor within their available resources to provide training of professional staff in the field of tourism, encourage the exchange of tourism and travel experts and journalists, and promote

دفتر هیئت دولت

comprehensive contacts and joint activities between Iranian and Lebanese tourism research organizations.

ARTICLE 6

The Contracting parties shall coordinate the cooperation between their national tourism administration bodies, within the framework of the World Tourism Organization (WTO), and other international tourist organizations.

ARTICLE 7

The Contracting parties may establish national Tourism Information Offices in each other's territory, which will not conduct commercial activities and the operation of which will be regulated by a specific agreement concluded to that effect.

ARTICLE 8

A Joint Working Group on tourism will be formed, whose duties shall be to coordinate and follow on the implementation of the present agreement and to elaborate proposals and programs aiming to the development of bilateral cooperation.

A Joint Working Group will meet at least once every two years. Additional meetings may be called, whenever deemed necessary by the two presidents of the national delegations.

The meetings of the Joint Working Group will be presided by the president of the delegation of the country where the meeting is held.

The meetings of the Joint Working Group will be held alternately in one of the two countries, and on a date to be set in agreement between the presidents of the two national delegations.

ARTICLE 9

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification with which the Contracting Parties notify each other have been fulfilled.

دفتر هیئت دولت

ل

45

ARTICLE 10

The Agreement will be valid for a period of 5 (five) years, and will be extended automatically for the same period, unless either of the Contracting Parties expresses its desire to terminate it, in written form, 6 /six/ months prior to its expiry.

The termination of this Agreement will not affect the implementation of any programs and or any projects that may have been formalized during the Agreement's prevalence, unless the Contracting Parties agree otherwise.

ARTICLE 11

On the date of entering into force of the present Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Lebanon and the Government of the Republic Islamic of Iran on cooperation in the field of tourism, signed in on will cease to be effective between the Islamic Republic of Iran and the Republic of Lebanon

Done at Beirut on the day of the month in the year in 3 (three) original copies in Arabic, Farsi and English languages, all the texts being equally authentic.

In case of any divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
LEBANON


KARAM KARAM
Minister of Tourism

FOR THE GOVERNMENT
OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
IRAN


ALI ABD AL ALI ZADEH
Minister of Housing and
Urban Development

دفتر هیئت دولت